

Seymour MAYNE, “Cusp”, “Sleep In”, “Flight” y “Waken”

Traducidos por María Laura Spoturno (español) *et al.* y Sabine Huynh (francés)

Universidad Nacional de La Plata

INTRODUCCIÓN

La siguiente selección de poemas pertenece a la antología de reciente aparición *On the Cusp / Albores / À l’orée. Sonetos de una palabra* (2013) del poeta canadiense Seymour Mayne. Mayne nació en Montreal en 1944 e inició su carrera literaria cuando era muy joven. Su obra, que ha transitado la huella de distintos géneros literarios, ha sido acogida en el seno de distintas lenguas y culturas. Entre sus últimas colecciones poéticas, se cuentan *September Rain* (2005), *Les pluies de septembre* (2008), *Reflejos. Sonetos de una palabra* (2008), *Fly Off into the Strongest Light* (2009), *Ricochet: Word Sonnets/Sonnets d’un mot* (2011) y también *The Old Blue Couch and Other Stories* (2012), un volumen de cuentos y relatos. Con fervor y gran talento, Mayne ha innovado en el soneto de una palabra, lo cual lo ha llevado por Canadá y por distintos países del mundo para dar charlas y conferencias sobre esta nueva forma de poesía. En esencia, se trata de un poema de catorce versos, con una sola palabra por verso, que se caracteriza por su concisión y gran efecto visual. Seymour Mayne profesor de Literatura Canadiense, Estudios Canadienses y Escritura Creativa en la Universidad de Ottawa.

La versión al español de los poemas fue realizada por la profesora y traductora María Laura Spoturno *et al.* en el marco de proyectos de investigación y traducción que se llevaron a cabo en la cátedra de Traducción Literaria I (Universidad Nacional de La Plata, Argentina) en los que participaron más de dos centenas de estudiantes durante los ciclos lectivos 2008, 2009, 2010 y 2011. Por su parte, la versión al francés de los sonetos es responsabilidad de la traductora y poeta francesa Sabine Huynh.

Seymour Mayne (2013) *On the Cusp/Albores/À l'orée. Sonetos de una palabra*. Traducido al francés por Sabine Huynh y al español por María Laura Spoturno *et al.* Prólogo y edición: M. L. Spoturno. La Plata: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP). (ISBN-978-950-34-0931-2).

Cusp

On
the
cusp
of
the
new
morning,
it's
still
dark
as
a
cat's
heart.

Albores

En
los
albores
de
la
nueva
mañana,
aún

L'orée

À
l'orée,
matin
naissant,
il
fait
encore
sombre,

está	comme
oscuro	dans
como	le
corazón	cœur
de	d'un
gato.	chat.

Sleep In

The
lamb
lay
beside
the
wolf--
which
of
them
got
a
good
night's
rest?

Recordarse tarde

El
cordero
echado
junto
al
lobo,
¿cuál
de
los
dos
pasó
una
buena
noche?

Grasse matinée

L'agneau
est
étendu
auprès
du
loup,
lequel
des
deux
profite
bien
de
son
sommeil?

Flight*for Nora Molina*

A
flutter
of
wings
and
the
feathers
of
snow
fill
the
eyes
with
flight.

Vuelo*para Nora Molina*

Con
solo
batir
las
alas,
las
plumas
de
nieve
llenan
los
ojos
de
vuelo.

Envol*à Nora Molina*

Un
simple
battement
d'ailes
et
les
plumes
garnies
de
neige
emplissent
les
yeux
d'envol.

Waken

for Shirley Kaufman

The
day
never
ends.
Somewhere
it
is
beginning
to
waken
all
but
the
dead.

En vela

para Shirley Kaufman

El
día
jamás
acaba.
En
algún
lugar,
despierta
a
todos,
menos
a
los
muertos.

Le réveil

à Shirley Kaufman

Le
jour
est
interminable.
Quelque
part
s’amorce
le
réveil
de
tous,
sauf
des
morts.